

CITA DEL SUTRA AVATAMSAKA

Vamos a ver el segundo y último verso de esta cita, donde el buda recalca la responsabilidad de cada uno para alcanzar la iluminación.

Ver la guía de pronunciación y gramática y/o los cursos de introducción al tibetano que están en el canal de YouTube de la Fundación.

ཐར་པ་རང་ལ་རགས་ལས་ཤེས་པར་བྱེས།

ཐར་པ (T'AR-PA)	Verbo y sustantivo: Como verbo significa “estar libre”, y como sustantivo “liberación”.
རང (RANG)	Sílaba reflexiva con la connotación de “uno mismo”.
ལ (LA)	Preposición: en, a, para.
རགས་ལས (RAK-LE)	Verbo: depender.
ཤེས་པར (SHE-PAR)	Verbo ཤེས་པ: “saber”, “conocer”. Lleva unida la letra ར, para formar el imperativo con la ayuda del verbo que le sigue.
བྱེས (GYI)	Verbo “hacer”. Está en la forma imperativa.
.....	Signo de puntuación: equivalente a punto seguido.

Traduciendo literalmente tenemos:

La liberación-uno mismo-en-depender-saber-haced.

Explicación:

La sílaba རང es una partícula reflexiva, traducida como “uno mismo”.

La preposición ལ, en este caso, hay que traducirla como “de” en vez de “en”, para que la frase quede correcta en castellano.

El verbo “saber” está en infinitivo y lleva a continuación el verbo “hacer” en imperativo. Este verbo “hacer” está escrito en forma literaria y se añade una letra ལ al verbo “saber” para crear esta estructura: “haced el saber”. En castellano simplemente lo traducimos con la forma imperativa del verbo saber “sabad”.

Teniendo en cuenta todos estos detalles, ahora lo podríamos traducir así:

Sabad que la liberación depende de uno mismo.

Para conectarla con el verso anterior necesitamos poner al principio de esta frase la conjunción adversativa “pero”. Ahora ya tenemos la cita completa:

**Yo os he mostrado el método que conduce a la liberación,
pero sabed que la liberación depende de uno mismo.**

Con esta lección damos por finalizado este curso de vocabulario del Dharma y esperamos que os haya útil, tanto para entender los términos técnicos del Dharma, como para tener una idea general de la estructura del idioma tibetano.

Los interesados en profundizar en esta lengua pueden contactar con la fundación e informarse sobre el curso detallado de gramática tibetana.